



résumé

Ce numéro de *Transalpina*, né de la synergie entre les traductologues de l'équipe ERLIS et le groupe de recherche « Multilinguisme, Traduction, Création » de l'ITEM, s'interroge sur la poétique du traducteur en action à partir de ses archives. Les archives – mémoire des traductions à travers les traces de leur genèse (brouillons, tapuscrits, dialogues épistolaires...) – ne sont pas seulement le lieu où l'on peut observer le traducteur à l'œuvre, mais aussi un espace heuristique de reconfiguration de notre relation aux savoirs : le lieu et l'espace où tradition, traduction et invention nous donnent rendez-vous pour reconstituer – au plan génétique, philologique et herméneutique – le processus traductif en tant que pratique réflexive et identitaire, collaborative et sociale.

Dans un parcours privilégiant les échanges littéraires franco-italiens – Bona de Mandiargues et Alberto Savinio, Giorgio Caproni et André Frénaud, Camillo Sbarbaro et Gustave Flaubert, André Pézard et Dante... –, les contributions ici réunies prennent en compte la pluritextualité et la spécificité processuelle des pratiques traduisantes : la traduction comme dispositif d'écriture (Nicole Brossard), la relation entre écriture et autotraduction, la traduction à quatre mains (Amelia Rosselli), la retraduction et ses variantes. Par la richesse de ses approches et de ses analyses, ce volume contribue à tisser des liens nouveaux entre traductologie, philologie et critique génétique, critique des traductions et historiographie littéraire, tout en soulignant le rôle joué par des dispositifs matériels et symboliques dans l'émergence des communautés du traduire.

Revue des Italianistes de l'Équipe de Recherche sur les Littératures, les Imaginaires et les Sociétés (ERLIS EA 4254), publiée sous la direction de Mariella Colin

bon de commande

commande permanente

à retourner aux Presses universitaires de Caen.
Un devis vous sera adressé à la publication du numéro.

commande au numéro

N°(s) de la revue :

Pour les anciens numéros, consultez les tarifs sur www.unicaen.fr/puc/

Nom, Prénom :

Adresse :

.....

.....

Montant =

Frais de port : France + Dom-Tom : 4 € pour 1 ex.
+ 1,50 € par ex. supplémentaire.

Frais de port étranger : nous consulter,

un devis vous sera adressé. =

Bon de commande à retourner aux Presses universitaires de Caen dûment rempli, accompagné de votre règlement par chèque libellé à l'ordre de : *Agent comptable de l'université de Caen*

Cet ouvrage est également disponible :

- chez votre libraire
- sur le site de vente en ligne aux particuliers du Comptoir des presses d'universités : www.lcdpu.fr

Presses universitaires de Caen

Université de Caen, Presses universitaires de Caen, Bâtiment MRSH,
Esplanade de la Paix, CS 14032, 14032 Caen Cedex 5, France
Téléphone : +33 (0)2 31 56 62 20 · Télécopie : +33 (0)2 31 56 62 25
Internet : www.unicaen.fr/puc/ · Courriel : puc@unicaen.fr



Presses universitaires de Caen

parution septembre 2015

TRANSALPINA

n°18 Poétiques des archives.
Genèse des traductions
et communautés de pratique

Textes recueillis et présentés par
Viviana AGOSTINI-OUAFI et Antonio LAVIERI

littérature et civilisation italiennes

Presses
universitaires
de Caen



2015

14 x 22, broché, 246 p.

ISSN : 1278-334X

ISBN : 978-2-84133-738-5

18 €

Viviana AGOSTINI-OUAFI, Antonio LAVIERI : *Introduction*

Antonio LAVIERI : *L'archivio come dispositivo.*

Dalle pratiche discorsive alle comunità del tradurre

Lise CHAPUIS : *Archives de la traduction,*

traces d'une poétique individuelle et collective?

Chiara MONTINI : *Écrire, lire, traduire :*

la genèse du Désert mauve

Fabrizio BAJEC : *Loin de Dieu, près de toi :*

l'autotraduzione come processo generativo

Emilio SCIARRINO : *Traduire à quatre mains :*

le cas d'Amelia Rosselli

Elisa BRICCO : *Dans les archives de Caproni*

traducteur de Frénaud

Florence PELLEGRINI : *Genèse de la traduction*

ou traduction de la genèse ? À propos de quelques

traductions italiennes de l'incipit de Bouvard et Pécuchet

Viviana AGOSTINI-OUAFI : *André Pézard traducteur de Dante*

ou le choix inactuel de l'archaïsme

VARIA

Martino NEGRI : *Un ticchettio sinistro sull'orlo*

estremo dell'« età dell'oro ». L'umorismo come cifra

pedagogica in Antonio Rubino

Paola CADEDDU : *Idéologie et réception. Colette en Italie*

entre fascisme et morale catholique

Roberta PEDERZOLI : *Les collections et les séries*

pour les petites filles : tendances récentes

et nouveaux échanges entre l'Italie et la France

RECENSION BIBLIOGRAPHIQUE

Notes critiques

Comptes rendus

Transalpina n° 9 : La traduction littéraire.

Des aspects théoriques aux analyses textuelles

Textes recueillis et présentés par

Viviana Agostini-Ouafi et Anne-Rachel Hermetet

ISBN : 978-2-84133-278-6

15 €

Collection « Cahiers de Transalpina »

Viviana Agostini-Ouafi

Giacomo Debenedetti traducteur de Marcel Proust

ISBN : 978-2-84133-197-0

24 €

Mariella Colin

La littérature d'enfance et de jeunesse italienne en France
au XX^e siècle. Édition, traduction, lecture

ISBN : 978-2-84133-370-7

16 €

COLLOQUE INTERNATIONAL

LES GRANDS TRADUCTEURS

DANS LES ARCHIVES DE L'IMEC

30 septembre-2 octobre 2015

Institut Mémoires de l'édition contemporaine

Abbaye d'Ardenne – Grange aux Dîmes

14280 Saint-Germain-la-Blanche-Herbe

Ouvert à tous

Programme complet sur le site d'Erlis :

<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis>